Porównanie tłumaczeń Łukasza 11:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś ktoś ze znawców Prawa mówi Mu Nauczycielu te mówiąc i nas znieważasz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy odezwał się jakiś znawca Prawa:\* Nauczycielu, mówiąc te rzeczy, i nas znieważasz.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiadając zaś ktoś (ze) znawców Prawa mówi mu: Nauczycielu, to mówiąc i nas obrażasz.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedziawszy zaś ktoś (ze) znawców Prawa mówi Mu Nauczycielu te mówiąc i nas znieważasz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy odezwał się jakiś znawca Prawa: Nauczycielu, mówiąc te rzeczy, również nas znieważasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odezwał się jeden ze znawców prawa: Nauczycielu, mówiąc to, i nas znieważasz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A odpowiadając niektóry z zakonników, rzekł mu: Nauczycielu! to mówiąc i nas hańbisz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedziawszy tedy niektóry z biegłych w zakonie, rzekł mu: Nauczycielu, to mówiąc i nas hańbisz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy odezwał się do Niego jeden z uczonych w Prawie: Nauczycielu, słowami tymi także nam ubliżasz |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A odpowiadając, rzekł jeden z uczonych w zakonie do niego: Nauczycielu, mówiąc tak, i nas znieważasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy odezwał się jeden ze znawców Prawa i powiedział do Niego: Nauczycielu, mówiąc takie rzeczy i nas znieważasz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy odezwał się do Niego jakiś znawca Prawa: „Nauczycielu, mówiąc takie rzeczy i nas znieważasz”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Na to odezwał się do Niego któryś ze znawców Prawa: „Nauczycielu, tak mówiąc i nas znieważasz”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Sprzeciwił się temu jeden ze znawców Prawa i powiedział: - Nauczycielu, to co powiedziałeś, obraża również nas.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A jeden z biegłych w Prawie powiedział na to: - Nauczycielu, mówiąc takie rzeczy nas także obrażasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | У відповідь один із законників каже йому: Учителю, кажучи так, ти ображаєш і нас. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżniwszy się zaś ktoś ze znawców Przydzielonego obyczajowego prawa powiada mu: Nauczycielu, te właśnie powiadając i nas znieważasz.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A odpowiadając, pewien ze znawców Prawa mu powiedział: Nauczycielu, tak mówiąc i nas obrażasz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeden ze znawców Tory odrzekł Mu: "Rabbi, mówiąc te rzeczy, ubliżasz też nam!" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Odpowiadając, jeden z biegłych w Prawie rzekł do niego: ”Nauczycielu, mówiąc to, znieważasz i nas”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nauczycielu!—powiedział pewien obecny tam przywódca religijny. —Twoje słowa obrażają również i nas. |

1. 1) <x>470 22:35</x>; <x>490 7:30</x>; <x>490 11:52</x> [↑](#footnote-ref-2)